

Archivo de origen: ALMAz_Gram_SMY_2_10_2012

Video: ALMAz_Tal_DialAnim_SaAntonioEloch_Gr2

Audio: ALMAz_Tal_DialAnim_Gr2_SaAntonioEloch

Mesa de trabajo: Diálogo de Animales (DA) para identificar clases verbales

Módulo textual: Nikie ko xikje "El zopilote y el tucán"

Autores: Ignacio y Felipe, profesores de Plan Piloto.

Fecha: Octubre 02, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Cuauhtémoc", San Mateo Yoloxochitlán, Distrito de Teotitlán, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

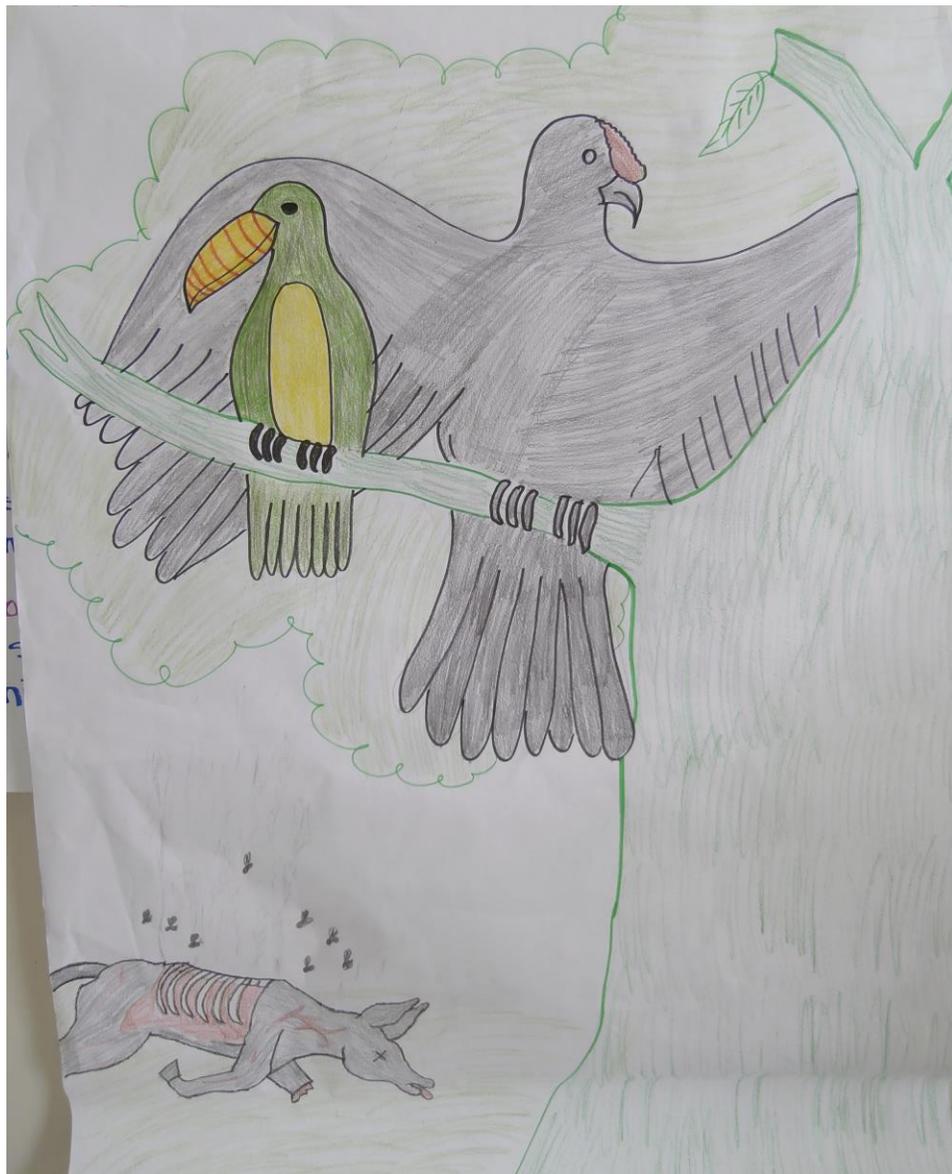
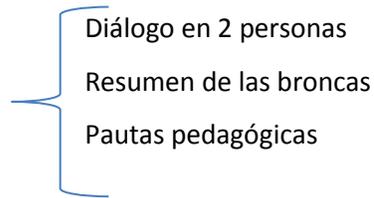


Fig. 1 Ilustración Diálogo de animales *Nikie ko xikje* "El zopilote y el tucán"

Módulo textual: Je nike ko xíkjé “El zopilote y el tucán” (borrador versión castellana ¹

Sin hacer dibujos, puro texto



Je nike ko xíkjé

El zopilote y el tucán

Zopilote _ voy a descansar en la sombra de ese árbol de fresno

Tucán _ ¿Qué comes porque hueles tan man?

Zopilote _ Es mi trabajo el que me hace oler así

Tucán _ ¿Qué trabajo haces flojo?

Zopilote _ Yo tengo que limpiar el planeta de los animales muertos que tiran las personas

Zopilote _ ¿Y tú que haces porqué tienes tan bonito plumaje?

Tucán _ No hago nada, nada más canto y como

Tucán _ ¡Ah! Con razón estás tan negro por tanto trabajar

Tucán _ Déjalo ya no trabajes porque nadie valora lo que haces

Tucán _ Mírame nada más yo no hago na * me alimento y soy muy bon[ito]

Zopilote _ No, si no trabajo nuestro planeta se va a ver muy sucio y apestoso

Tucán _ Tienes razón, cada uno de nosotros fue destinado para diferente cosas

Zopilote _ Bueno, luego nos vemos me voy a trabajar

¹ SCO: Sin Correlato Oral.

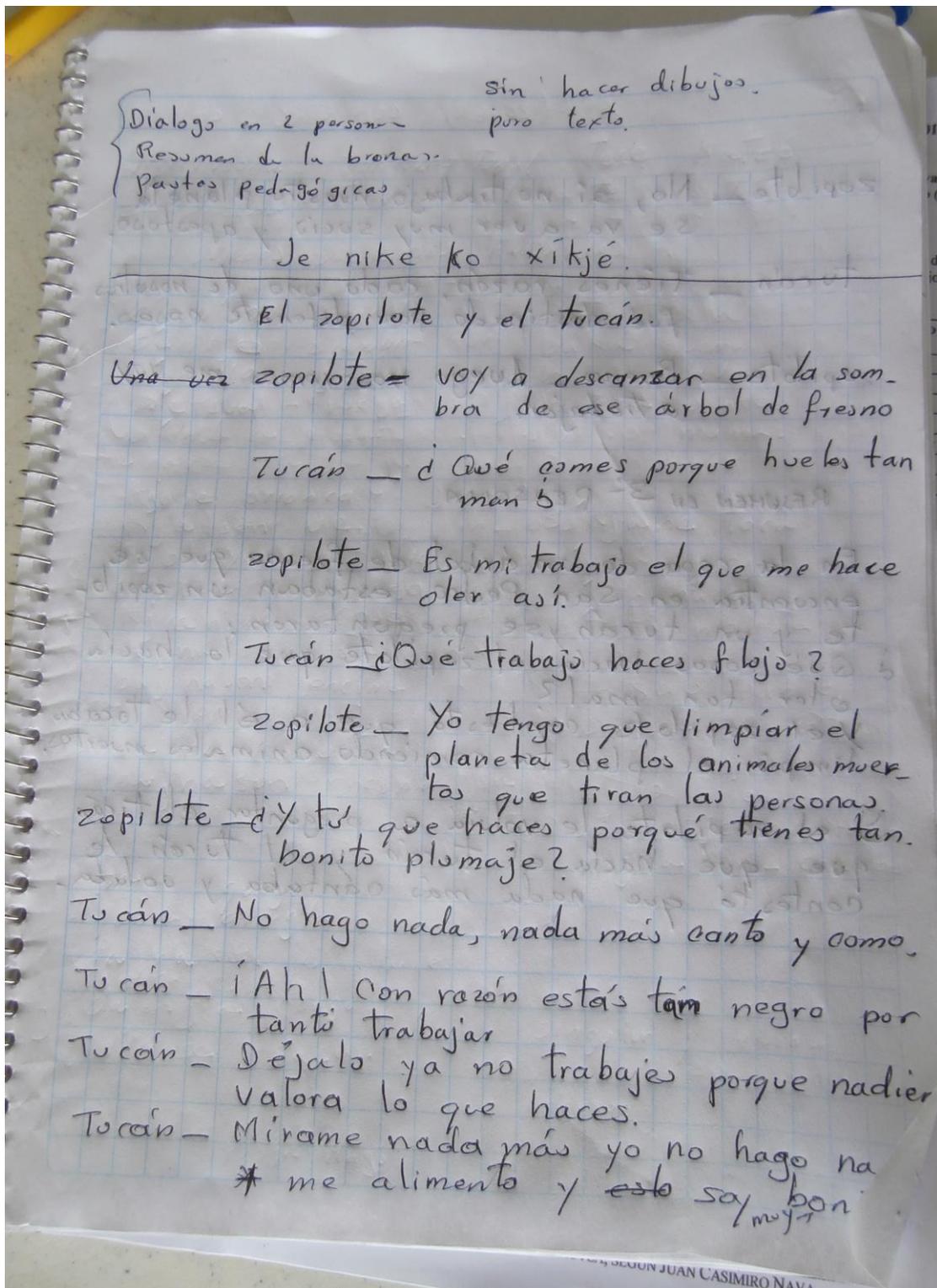


Fig. 2 Je nike ko xikjé (borrador).

zopilote — No, si no trabajo nuestro planeta
se va a ver muy sucio y apestoso.

tucán — Tienes razón, cada uno de nosotros
fué destinado para diferente cosas.

zopilote — Bueno — Luego nos vemos me voy
a trabajar.

RESUMEN EN 3^a PERSONA.

En la copa de un árbol de fresno que se
encuentra en San Pedro estaban un zopilo-
te y un tucán y se preguntaron:
¿Qué cosas hacía el zopilote que lo hacía
oler tan mal?

Y el zopilote contestó que a él le tocaba
limpiar el planeta comiendo animales muertos.

Y el zopilote le volvió a preguntar el tucán
que qué hacía el tucán y el tucán le
contestó que nada más cantaba y volaba.

Fig. 3 Je nike ko xikjé (borrador, continuación) + Resumen en 3^a persona.

Módulo textual: Resumen en 3ª persona (ver fig. 3)

RESUMEN EN 3ª PERSONA

En la copa de un árbol de fresno que se encuentra en San Pedro estaban un zopilote y un tucán y se preguntaron:

¿Qué cosas hacía el zopilote que lo hacía oler tan mal?

Y el zopilote contestó que a él le tocaba limpiar el planeta comiendo animales muertos.

Y el zopilote le volvía a preguntar el tucán que qué hacía el tucán y el tucán le contestó que nada más cantaba y volaba.

Módulo textual: Nikje ko xikje (borrador versión mazateco)

Nikje ko xikje

- N - sikjaya'la itsé ya ngaa ixobé'ja nda tsá nguiane.
- X - ¿Mjere bichi ngá ta ch'o jní ?
- N - Je xana re koasin sikijnena
- X - Me xa re ñji xita tsé nga koa si
- N - An bakona sitse nga ije sondé choo mikien re sikatsajo xita
- N - ¿Kuaji me xa re ñi nga ta nda kjon tsále?
- X - Ni'mje xa ra mana ta seena ko bakje
- X - Ke la nga kuakjine nga tá jmane nga kua tandá nixí
- X - kjibenio kiti nixani, miya re betjole nga tanda nixi
- X - ta chitsejena nga tandá kjia ko nijmé xa re sian
- N - tsa mi xixa choo kotsajen ko kijné nga sondena.
- X - kjibenio tsakuani xa kuala sin kitsina ngo ngona
- Z - Yi tsakua kia chiba indiana tifi xixa kjola

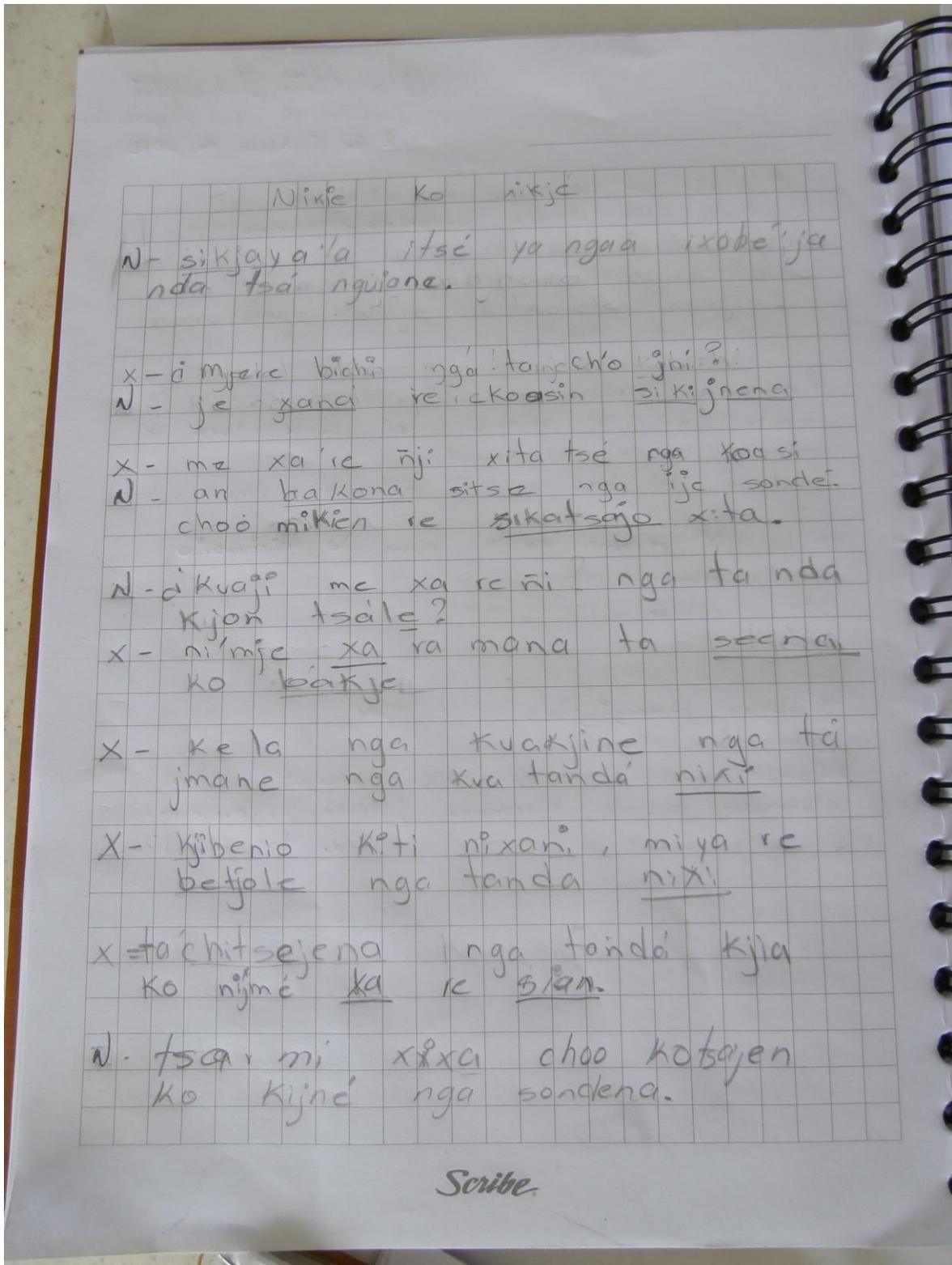


Fig. 4 Nikje ko xikje (borrador versión mazateco)

X = kybenio tsakvani xa kvala sin
 kitsina ngo ngona.

Z = yi tsakva kia chiba indiana
 tili xixa kjolor.

~~3ra persona~~

ya'ro ngaa ya xobe jere
 tjna ya inaja ti tsoro ngoro nite
 Koro ngo' xikje, ^{ko} kiskonongole xakjin.

me xa're sin nga ta choa sikighe
 ko kitsorole nite nga joro bokole
 'sitsc' nga sonde nga kjine cho
 mikien

ko kiskonongul ro indiane nite me
 xa're' isin xikje. ko kitsorole xakjin
 miratsajme xa're'sin ta seero ko
tatje.

Fig. 5 Nikje ko xikje (borrador versión mazateco, continuación) + 3ª persona (versión mazateco).

Módulo textual: 3ª persona (borrador versión mazateco, ver fig. 5)

3ª persona

Ya'ro ngaa ya ixobe je re tijna ya ínaja titsaaro ngoro nkie koóro ngó xikje, kokiskanaguiole(?) xakjín.

Me xa re sin nga ta choo sikijne ko kitsorole nkie nga jero bokole sítse nga sondé nga kjiné cho mikien

Ko kiskonangui ro indiane níkie me xa re'isin xikje. Ko kitsorole xakjin miratsajme xa re'sin ta seero ko tatje.

Módulo textual: Nikie ko xikje (presentación)

Nikie ko xikje

- N - Sikjaya'la itsé ya ngaa ixobe ja nda tsá nguiane.
- X - ¿Mjere bichi nga ta ch'o jni?
- N - Je xana re kosin sikjinena
- X - Me xa re ñji xita tsé nga koasi?
- N - An bakona sitsé nga ije sondé choo mikien re sikatsajo xita
- N - ¿Kuaji me xa re ñi nga ta nda kjon tsale?
- X - Ni'mje xa ra mana ta seena ko bakje
- X - Ke la nga kuakjine nga tá jmane nga kua tanda nixí
- X - kijbenio kiti nixani, miya're betjole nga tanda nixi
- X - ta chitsejena nga tandá kjia ko nijme xa re sian
- N - tsa mi sixa cho kotsajen ko kijne nga sondena
- X - kijbenio tsakuani xa kuala sin kitsindana ngo ngona
- Z - Yi tsakua kia chiba indiana tifi sixa kjola

Nikie ko xikje

N: Sikjaya'la itse ya ngaa ixobe ja
nda tsa nguiane.

X: Mjere bichi nga ta cho jni?

N: je xana re kosin sikjijnena

X: me xa re ni xita tse nga koasi?

N: an bakona sitse' nga ije sonde.
choo mikien re sikatsajo xita.

N: Kuaji me xa re ni nga ta nda
kjon tsale?

X: ni'mje xa ra mana ta seena
ko bakje.

X: Ke la nga kuakjine nga ta jmane
nga kua tanda nixi.

X: Kijbenio kiti nixani, miya're
betjole nga tanda nixi.

X: ta chitsejena nga tanda Kja
ko nijme xa're sian.

N: tsa mi sixa cho kotsajen.
ko kijne nga sondena.

Fig. 6 Nikie ko xikje (presentación)

X: Kjibenio tsakuani xa Kuala sin
kitsindarango ngona.

N: yi tsakua Kia chiba indiana
t:fi: sixa kjola.

Pautas pedagógicas

tiempos verbales

Sujetos

adjetivos calificativos

campos semánticos

trabalenguas

{ itsé kíanga itsé sitsé ngo tse bakona
 sitsé tsengo tse bakona itsé sitsé
 tse

Fig. 7 Nikie ko xikje (presentación, continuación) + pautas pedagógicas

Módulo textual: Pautas pedagógicas (ver fig. 7)

Pautas pedagógicas

Tiempos verbales

Sujetos

Adjetivos calificativos

Campos semánticos

Trabalenguas

}	itsé	kíanga itsé sitsé ngo tse bakona
	sitsé	tsengo tse bakona itsé sitsé
	Tse	

Módulo textual: 3ª persona (presentación)

Ya'ro ngaa ya ixobe je re tjina ya ínaja ti tsaaro ngoro nkie koro ngó xikje ko kiskanaguirole xakjin.

Me xa re sin nga ta choo sikijne ko kitsorole nkie nga jero bakole sitsé nga sondé ngo kjiné cho mikien

Ko kiskonanguirole indiane nkie me xa re'isin xikje. Ko kitsorole xakjin miratsajme xa re'sín ta seero ko tatjén.

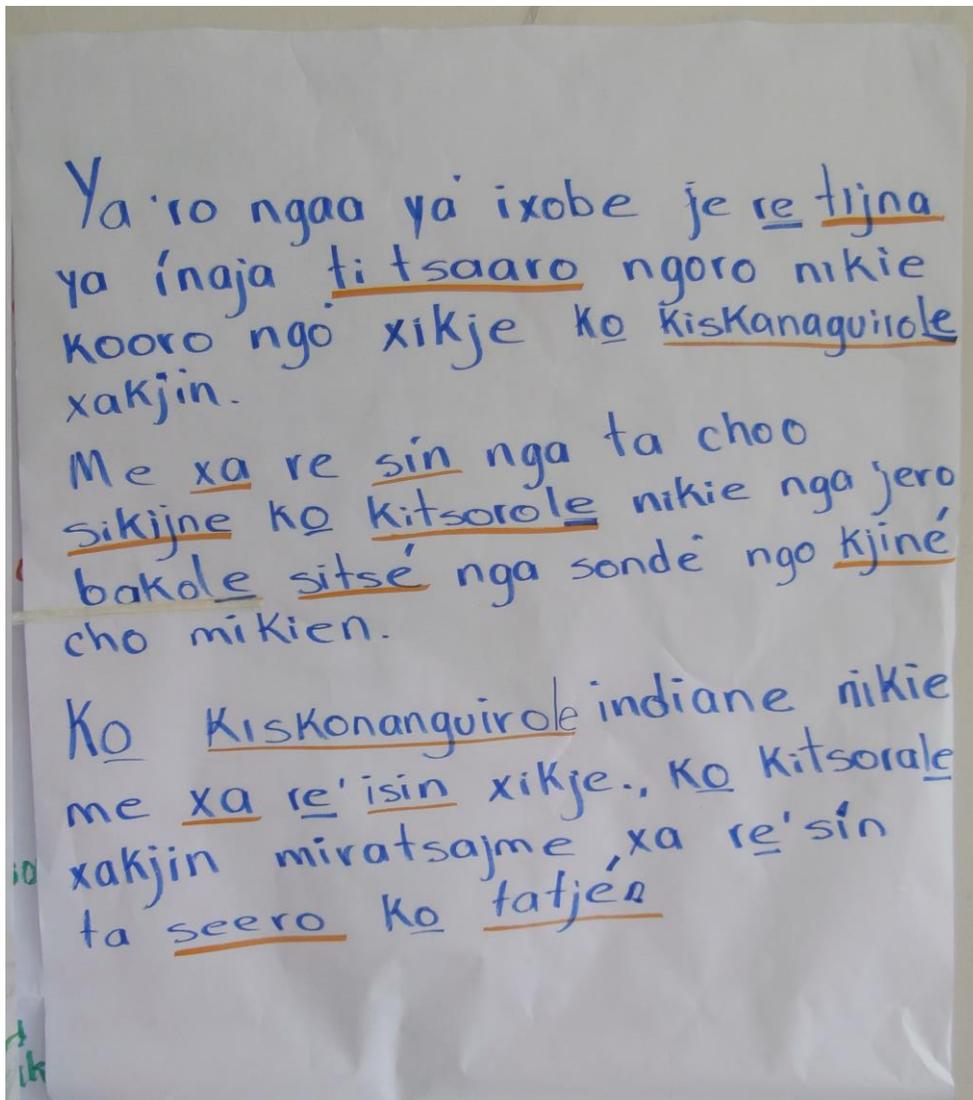


Fig. 8 3ª persona